

- 19-25 Movimiento de alabanza a/c de Antonia Fonda y...
- 26 Aniversario Ig Sol de Justicia pr Rafael García, Bº Chacra 108, Castellii, CHA
- 26 Aniversario IEU pra Antonia Fonda, Potai napocna, Col La Primavera, Laguna Blanca, FSA
- 26 Aniversario (de día) Iglesia de Dios pr Leonardo Baretto, Bº El Piso, Rosario, SANTA FE

Cumpleaños 2006

Enero

- 7 Quinceaños Cinthia Salazar, Ig Cuadrangular Cristo Rey pr Roberto Keloni, Bº Villa Rosario, FSA
- 25 Nanci Cantero, Ig Ev Pentecostal pr Delmiro Cortez, Bº Nala', Quinta 4, Sáenz Peña, CHACO
- 28 Vanesa Mariel Moreno, Ig Cuadrangular pr José Zurko, San Martín 2, FSA

Febrero

- 9 Inéz Segundo, Ig Cuadrangular pr Epifanio Largo, Campo Medina, Lote 45, Pampa Chica, CHA
- 10 Gervacio Docoidi, pr Iglesia Id, Colonia El Dorado, Misión Laishí, FSA
- 10 Quinceaños Luisa Sanqai, Ig Cuadrangular Piedra Viva pr Pablo Sanqai, Misión Tacaaglé, FSA
- 19 Quinceaños Magalena Luna, Ig Cuadrangular Piedra Viva pr Pablo Sanqai, Misión Tacaaglé, FSA
- 25 Victoria Gisela López y Victoria del Valle López (quinceañeras), IEU pr Argentino Cardozo, Bº Malvinas Argentinas, La Plata, BS.AS.
- 26 Ariel Zurko, Ig Cuadrangular pr José Zurko, San Martín 2, FSA

Marzo

- 4 Norberta Ramos, IEU, Juan José Paso 2050, 2000 Rosario, SANTA FE
- 4-5 Pastor Jorge Castro (95 años), IEU, Bº Nocaayi, Castelli, CHA
- 12 Tomás Esteban, Ig pr Federico Luis, Villa Mercedes, Villafañe, FSA
- 12 Quinceaños Griselda Alonzo, IEU pr Luciano Elidi, Potai napocna, Col La Primavera, FSA
- 18 Quinceaños Josefina Gómes, Ig Visión Celestial, pr Ireneo Gómes, Rosario, SANTA FE
- 19 Milagro Maribel Ruiz (campana anterior -16 al 18), Ig Bautista Qom pr Genaro Romero, Lote 10, Pampa del Indio, CHA
- 28 Quinceaños Claudia Susana Gonzales, Ig Pentecostés pr Poleti Cocholec, Bº Toba Clorinda, FSA

Fallecimientos 2005

- 7 de octubre - José Ceferino Romero Bº Nocaayi, Castelli, CHACO
- 24 de octubre - Juan Ayala, Puerto Tirol, CHACO
- 1 de noviembre - Alexandro López, Campo Alemani, Pampa del Indio, CHACO

Qad'aqtaxanaxanec

qomi itauaata'pe
so'otaqtac da l'onataxanaxac
ñi Dios

Nuestro Mensajero

que nos ayuda a hacer la obra de Dios

Cincuenta años de la revista Qad'aqtaxanaxanec

Con este número, empezamos el quincuagésimo año de Nuestro Mensajero. Es decir, hace 50 años Alberto y Loida Buckwalter (Llaanaxochi y Chidaqna') pensaron en escribir y enviar por tren una carta circular a los pastores de la zona J. J. Castelli, porque estaba lloviendo y no pudieron salir en el Jeep a visitar las iglesias. De ahí empezaron a armar y enviar cuatro veces por año la pequeña revista que ahora está bien conocida en todas las comunidades aborígenes en el norte de Argentina.

En el principio, el título incluía las palabras que se ven arriba, *qomi itauaata'pe so'otaqtac da l'onataxanaxac ñi Dios* – "que nos ayuda a hacer la obra de Dios." Realmente, estas palabras siguen expresando el propósito de esta publicación. Los responsables (los editores) esperan que Nuestro Mensajero sea un instrumento del reino de Dios para todos los que lo leen. Que Dios les bendiga.



Noticias Antiguas

Para conmemorar los 50 años del Qad'aqtaxanaxanec, publicamos algunas noticias de los primeros números de la revista. Estas son unas noticias del Año 3, Número 2, Agosto 1958:

Pozo Toro

Para el 25 de mayo se realizó una reunión en la iglesia de Pozo Toro de la cual es dirigente el Hermano Victorino Sánchez. Se reunieron con ellos para ese día los hermanos de Miraflores y Pampa Argentina, como también una grande concurrencia de los hermanos de esa parte. Hubo bautismo de once personas y todos los hermanos gozaron ricas bendiciones en la comunión de Cristo.

Colonia Aborigen, Machagai, Lote 39

Los días 24 y 25 de mayo se realizó una concentración de estudio bíblico y oración en la iglesia de la cual es dirigente el hermano Bailón Domingo Segundo. Los hermanos presentes se reunieron con mucho gozo en la nueva casa de oración que se ha levantado allí. También hubo bautismo de dos personas.

Bartolomé de Las Casas

Los hermanos Florencio Núñez, Francisco Francia, Aurelio y Salustiano López acompañaron al hermano Alberto a visitar con los hermanos de la Colonia Aborigen Bartolomé de Las Casas, en Formosa, el 7 y 8 de junio. También estuvieron presentes varios hermanos de Ibarreta. Damos gracias a Dios por sus bendiciones.

Fechas Especiales 2006

Diciembre

- 31 Casamiento de Elisabeth Picagua y Eusebio Niguitori, Ig Cuadrangular Cristo Rey pr Roberto Keloni, Bº Villa Rosario, FSA
27 dic.-1 en. Campaña evangelística a/c hna. Isidora Fernández y el grupo "Musas de Jesús", IEU pr Teófilo Vallejos, Barrio Tacai, Fontana/Puerto Tirol, CHA

Enero

- 31 dic.-1 Año nuevo, domingo: lavamiento de pies, Ig Voz del Cielo pr Vicente Gómez, pr misionero Zenón Francia, Bº Nam Qom, FSA
1 Aniversario IEU pr Juan Machagaic, Col La Primavera, Laguna Nainneck, FSA
5 Aniversario Iglesia Nueva Jerusalén pr. Juan Cáceres, Barrio Belgrano (cancha club Belgrano), La Leonesa, CHACO
8-12 Conferencia anual zonal de jóvenes, campaña y estudio bíblico, y...
13-14 Estudio reglamento interno de jóvenes, a/c de Manuel Bachorí, IEU pr Cristino Dias, Bº Cuyishi, Castelli, CHA
13-14 Cuarto Festival regional de Cantores, Iglesia Cuadrangular pr Emilio Ruiz, Quinta 8, Castelli
22 Aniversario Ig Cuadrangular pr. Benjamín Leiva, Villa Luisa, Resistencia, CHA
23 Recordatorio del fallecimiento de Dora Lázaro, IEU, organiza el 2ºdo pr. Adriano Fernández, Barrio Tacai, Fontana/Puerto Tirol, CHA
24-29 Campaña evangelística a/c Benjamín Leiva, Iglesia Cuadrangular nueva en Charadaj, CHA

Febrero

- 2-10 Campaña en el estadio del Club Atlético River Plate en la Quinta 50 a/c Juan Hector Garay, IEU, Machagai, CHA
4-5 Conferencia zonal de pastores, IEU pr Aldo Sosa, pr de la zona Fidelino Flores, Cuarta Legua 17, Pampa del Indio, CHA
17-19 Conferencia zonal de pastores, IEU pr Juan Machagaic, Col La Primavera, Laguna Nainneck, FSA
1-25 Gran movimiento de alabanza a/c los hermanos locales, y...
26 Aniversario Ig de Jesucristo Pentecostés pr Yreneo Zorrillo, Col San Antonio, Lote 49, Misión Laishí, FSA
23-26 Aniversario, Iglesia Misión "Vaya a la Biblia" pr Delfino López, Campo Alemani, Lote 21, Pampa del Indio, CHA
25-26 Aniversario Ig Cuadrangular pr Hilario Sogosincai, Lote 49, 8 Bis, Bº Rep Argentina, FSA

Marzo

- 11 Día de estudio en el **Instituto Bíblico Bilingüe (IBiBi)**, IEU pr Abel Gómez, (2º sábado de cada mes, de 8 a 18 horas) a/c fraternal Frank Paul, Bº Toba, Resistencia, CHA
17-19 Conferencia zonal de pastores, IEU pr Tito Santiago, pr de la zona Juan Machagaic, Bº La Paz, El Colorado, FSA
24-26 **Estudio bíblico intercultural-bilingüe** a/c Mario Fernandez, Juan Chico y Frank Paul, IEU pr Alejandro Ortega, L 38 Nueva Poblacion, Colonia Aborigen, CH

(Siguen las fechas en la próxima página.)

PROGRAMA NACIONAL ANTI IMPUNIDAD

Es para las personas que tienen una causa donde se ve claramente el abuso de justicia sin castigo (impunidad) aun de parte de un juez, abogado, o funcionario público.

A través de este sitio de Internet o línea telefónica, todo ciudadano que haya padecido hechos que afectaran sus garantías constitucionales y provengan de posibles abusos de los distintos Poderes, Nacionales o Provinciales, puede dirigir sus denuncias y reclamos a las autoridades competentes, para orientar, a través de la Justicia, las acciones que correspondan.

El Programa Nacional Anti Impunidad cuenta con la

línea telefónica gratuita 0800-122-5878 donde se pueden realizar denuncias sobre crímenes no resueltos y casos de víctimas de violencia e inseguridad.

Internet: <http://www.jus.gov.ar/antiimpunidad/antiimpunidad.htm>
(direccion: Uruguay 643, 2do piso, Ciudad de BsAs)

Invitamos a las hermanas y los hermanos qom que saben leer en su idioma y quisieran colaborar leyendo y anotando sus observaciones que lo avisen a Frank Paul u otro obrero fraternal.

Las fechas para publicar en el próximo **Qad'aqtanaxanec**, para los meses de abril, mayo y junio de 2006, pueden mandar antes del 1° de marzo de 2006 a uno de los siguientes fraternales:

Alfonsina y José Oyanguren, Calle Carlos Lauth 450, 3705 J.J. Castelli, Chaco,
Luis y Mónica Acosta, Sup. Palmira (calle 17) 848, 3700 Sáenz Peña, Chaco,
Esteban y Susana Gonzales Zugasti, Calle Las Heras 130, 3700 Sáenz Peña, Chaco,
Frank y Ute Paul, Cólón 2060, 3500 Resistencia, Chaco, Telefax 03722-437241;
email: chacofrank@gmx.net

Ana y Quito Kingsley, J.J. Silva 545, 3600, Formosa,
Berta y Willi Horst, Calle Paraguay 545, 3600, Formosa,
Ricardo y Ruth Friesen, Fotheringham 696, 3600 Formosa.

Qad'aqtanaxanec es un servicio de los fraternales del Equipo Menonita. Queremos servir a todas las iglesias indígenas como una ayuda para hacer la obra de Dios. Se lo envía a todos los pastores y/o congregaciones indígenas que quieren recibirlo.

Qad'aqtanaxanec, se edita cuatro veces por año según las posibilidades y los fondos disponibles.

La gracia que el Señor le dio a Pablo – un blasfemo y perseguidor

Preparado por el pastor toba **Esteban Legorí**, IEU
Barrio Quinta 50, Machagai

Antes de la conversión Pablo era un violento perseguidor de los creyentes (Hechos 8:3). Su terrible crimen contra el Pueblo de Dios era suficiente razón para que él mismo se considerara como el peor de los pecadores.

Sin embargo – debido a que sinceramente creía estar sirviendo a Dios – el Padre Celestial le tenía misericordia y mucha paciencia. Y le dio la oportunidad de arrepentirse y aceptar a Cristo como su Señor.

So Pablo í'axat yi 1Timoteo 1:13-16:

¹³ Qaq Ñim Dios a'ym i'otec de'eda, nai'ctaxa da so l'ya na'aq y'ataqta sasaxalquete na itaxa'axaco qauema da sa seyacnapec, qataq secaatac, qataq seshiueetac. Qalaxayi y'ataqta a'ym ichoxoden, cha'ayi saxanaxa da sa'amaqten so Jesús, qataq y'ataqta sa sa'yaten da so'ottac. ¹⁴ Yoqo'oyi a'ym yanem da l'quagaxanaqtaic y'ataqta saq llalcolec, nataq'en da npi'i'yaxac, nataq'en da nsoxoyic mayi 'enauac qomi' qo'yanema souaxat da ñi'adaqtau'a so Cristo Jesús. ¹⁵ Qaq de'eda y'ataqta 'eesa, sa ishit da qa'yoqolguet, cha'ayi so Cristo Jesús na'ya ana 'alhua da nca'alaxateec na shi'yaxauapi 'itaxaloxoicpi. Qaq a'ym, mayi a'ym y'acteec da a'ym 'itaxaloxoic. ¹⁶ Qalaxayi ñaqaiyita Ñim Dios a'ym ichoxoden, cha'ayi ñimayi nshitaique da a'ym l'auaxanec da do'onataxana naq'en so Jesucristo da y'achaxana na shi'yaxauapi da lhualaxavic lta'adaic. Cha'ayi y'auotaique da a'ym naloqnaxanaxat, yaqto' ca shi'yaxaua ishit da i'amaqten so Jesús, qaq y'aconguet da nca'alaxa mayi chochi tateec.

La misericordia de Dios hacia Pablo debe motivar al creyente a presentar el Evangelio a los pecadores confiando en que el poder y la gloria de Dios pueden redimirlo y transformar su vida. Dios le siga bendiciendo. Gracias por la Palabra de Dios. Dios puede cambiar su vida, puede darle sabiduría y entendimiento.

Vivir con la Esperanza

Esperanza en el Exilio por Pedro Stucky es un librito que nos da una perspectiva sobre la realidad latinoamericana de hoy. (*El hermano Pedro es colombiano, es pastor y luchador por la justicia y la paz, dentro de un marco evangélico, entre gente olvidada y oprimida de Colombia. Aquí presentamos algunas preguntas con las respuestas del librito de Pedro.*)

¿Realmente viven los aborígenes de Argentina en el exilio?

Los pueblos de América Latina y los pobres de todo el mundo existen en la periferia del mundo presente. Estamos exiliados, desterrados de los centros de poder político y decisorio, de la abundancia económica, del brillo de los importantes en el escenario mundial.

Hay entonces, un sentido muy real del exilio que vivimos en América Latina, pues estamos desterrados no sólo de los centros del mundo del norte, pero muchas veces somos desterrados en nuestros propios países.

¿Se puede comparar nuestra experiencia con otras de exilio?

En sus comienzos el pueblo hebreo (del Antiguo Testamento) estaba sin hogar, sin tierra, sin país, y en gran medida sin esperanza alguna. Todo lo que hacía lo hacía por fe. Dependía enteramente de Dios. Creían que había algo mejor para ellos y que servidumbre y desolación no era la voluntad de Dios para ellos ni para nadie más. Y muchos años después, los mismos hebreos se encuentran en exilio en Babilonia, una vez más sin hogar, sin tierra, sin patria y sin una esperanza en el mundo.

Esta experiencia se asemeja al drama que vivieron, al genocidio y despojo de los pobladores nativos, los indígenas del nuevo continente con la llegada de los conquistadores españoles. En las Lamentaciones (del libro del Antiguo Testamento) el pueblo cautivo llora su desgracia y la de su tierra y nos permite hacer la comparación con el dolor del indígena desde hace 500 años y el dolor y sufrimiento que padece el pueblo latinoamericano hoy.

Entonces, ¿no hay esperanza para los exiliados?

El significado de la periferia en la perspectiva teológica es que es el sitio privilegiado para el encuentro con el Señor. Fue a un pueblo esclavo en el gran imperio egipcio que Yahveh (Dios) se dio a conocer. Fue a una aldea de provincia sin importancia, retirada de las capitales de la zona donde visitó el ángel Gabriel a una muchacha pobre del pueblo, desposada

Da paxaguenaxaqui nam Qom Instituto Bíblico Bilingüe en el Barrio Toba (IBiBi)

¿'Auotaique ra 'auaŷaten ra chigoq-ta'ague na shiŷaxauapi ana qodere?

¿Querés conocer la historia de los pueblos de la Biblia?

¿'Auotaique ra 'auaŷateeteguet na shiŷaxauapi ra lataxac Ñim Lo'onatacna?

¿Querés entender el pensamiento de Dios con los pueblos y la gente?

¿'Auotaique ra 'auauatton ŷactec ra nachaalataxac qataq ra la'aqtaxanaxac so llalec Ñim Lo'onatacna?

¿Querés conocer más a Jesús, su vida y su mensaje?

¿'Auotaique 'auaŷaten ra lo'onataxa-naxac na 'amqajnataxanaxaicpi?

¿Querés saber cuál es la misión de la iglesia cristiana?

¿'Auotaique imauac 'anapaxaguena ana lere Ñim Lo'onatacna?

¿Querés estudiar la Biblia de tapa a tapa?

¿Cuándo?: El segundo sábado de cada mes de 8 a 18 horas:

10 de diciembre 2005

11 de marzo 2006

8 de abril 2006

13 de mayo 2006

10 de junio 2006

8 de julio 2006

12 de agosto 2006

9 de septiembre 2006

14 de octubre 2006

11 de noviembre 2006

**en el templo de la Iglesia Evangélica Unida
Barrio Toba, Resistencia**

¿Quién?: **todos los interesados:** jóvenes, ancianos y ancianas, pastores y pastoras, evangelistas, cantores, músicos, hermanas y hermanos de todas las iglesias indígenas...(mocoví o toba de Santa Fe y del Chaco)

¿Requisito?: Es necesario participar **todos los sábados arriba anotados (todo el día)** ya que será un estudio sistemático que se llama "A través de la Biblia", o sea, serán lecciones continuadas. No es necesario saber leer y escribir, pero es de ayuda si cada uno y cada una lleve su propia **Biblia, cuaderno y lápiz.**

¿Inscripción?: Pastor Abel Gómez, Pje. Cruz Roja, casa 79 Tel: 03722-15335788

¿Costo?: Dos Pesos por sábado para colaborar con el comedor al mediodía y con los gastos de fotocopias. (La persona que paga todo el año por adelantado pagará solamente 15 Pesos)

Profesor: Frank Paúl (obrero fraternal), Colón 2060, Resistencia

Dos Testimonios

Eliseo López, IEU, Lote 39, Bermejito:

Quiero contar algo que pasó en mi vida cuando era joven. Tenía 20 años y me entregué al Evangelio. En ese momento vivía muy mal, mi padre había fallecido cuando estaba en el vientre de mi madre y mi mamá también falleció, no había quién me eduque. El Pastor Juan Sarmiento Álvarez me ayudó, aprendí a cantar, tocar la guitarra, a orar y predicar.

Ahora quiero mencionar al sabio Salomón que dijo que hay 2 rejas de arado, cementado que no se desafila y no cementado que se desafila. Cuando queremos ser valientes tenemos que esperar que Dios unja nuestro espíritu para predicar el evangelio a todo el mundo, el que creyere será salvo.

Ernesto Salustiano, Iglesia de Dios, Río Muerto Cruz:

Cuando tenía 13 años me herí la mano izquierda. Con una escopeta 16, perdí mucha sangre y mi familia lloraba amargamente. Cuando me sané la mano, me quebré la otra y me operaron. Después me entregué al Señor cuando tenía 14 años y escuché la voz de Dios que me dijo que predique. Dios me levantó y curó todas mis heridas y se terminó todo el sufrimiento. Ahora soy director del grupo Mensajeros de la Nueva Esperanza.

Comisión de jóvenes, Iglesia Cuadrangular, Distrito Chaco

(Electo el 16-08-2005 en La Leonesa, tiene mandato hasta el 30-08-2007)

presidente: Roque Medina (Mapic, Resistencia)
vicepresidente: Juan Uriburu (Piño Lauac)
secretario: Jorge Bregui (La Leonesa)
pro-secretaria: Liz Díaz (Fontana)
tesorero: Silvio López (Pampa del Indio)
pro-tesorero: Miguel Benancio (Castelli)
1 vocal: Angel Meza (‘Ele’ Lpata’c)
2 vocal: Envio López (B° Inmaculada, Resistencia)
1 suplente: Marta Suárez (Takai Lana’q)
2 suplente: Orlando Echevarria (San Martín)
revisor de cuentas: Daniel Fernández (Mapic, Resistencia)

con un obrero carpintero para pedirle que accediera a los propósitos salvíficos de Dios. Fue a un pequeño país, conquistado, dominado y al margen del Imperio Romano donde unos pastores, personas de mala reputación religiosa, recibieron la buena nueva de Dios cantada por los mensajeros del cielo.

Fue en un pueblo insignificante de Judá, en un establo y no en un hotel ni hospital, donde nació y fue adorado el Salvador del mundo. Como refugiados y por persecución tuvieron que exiliarse en un país extranjero Jesús y su familia. Cuando volvió para vivir en Galilea, se ubicó en una zona con acento peculiar y sin sofisticación cultural.

En fin, a través de la Historia de la Salvación, nos damos cuenta que el sitio privilegiado para un encuentro con el Dios de la Biblia y con Jesucristo su Hijo, está al margen de todo importante y significativo en el mundo. Ahí pues, es donde está la clave para comprender nuestra posición en la periferia, lejos de los centros de poder, riqueza y gloria de los grandes imperios.

Por eso, ¿tenemos una misión dentro de la realidad actual?

Aquí también está el secreto de nuestra misión latinoamericana en un mundo dominado por los ricos y poderosos. Hay un sentido en que la salvación de los habitantes de ese mundo va a depender de su disposición de desplazarse hacia los márgenes de los centros de poder, para allí encontrarse con el Señor Jesús....para salvarnos juntos.

Y es por eso que entre más lejos nos encontremos de esos centros, más posibilidades tendremos de ver y escuchar claramente la Palabra de Dios y discernir la presencia y la actuación de Dios en nuestro entorno.

Ya vamos viendo cómo la iglesia llega a ser esperanza, con simplemente mantenerse alejada del brillo y la gloria del poder y el dinero, para que realmente pueda ser un sitio de encuentro con el Dios de misericordia; para que pueda ser fiel reflejo de ese Dios de amor en su misión de fe al mundo.

¿Cuáles son las tentaciones de nuestro entorno y cuáles son las lecciones de exilio que nos ayuda vivir con la esperanza en la actualidad?

(Seguiremos con esta lectura del hermano colombiano en el próximo número de Nuestro Mensajero.)

Génesis 1:14 "Quiero que haya luces en el cielo, . . . Luces que indiquen las estaciones, los días y los años."

Mocoví por Roberto Ruiz,
Colonia Pastoril, Villa
Ángela, Chaco

Verano (ñaaxa) El tiempo en que maduran los frutos de los árboles. Llaxaqui ana la ana qo'paq.

Otoño (cotap) El tiempo en que florece el quebracho colorado. Lenoñaxaqui na cotapic.

Invierno (no'oomaxa) El tiempo de las heladas. Na loñipi.

Primavera (nosaxa) El tiempo en que florecen todos los árboles. Lenoñaxaqui na'ogue na qo'paq.

Wichí por Juan Manuel, Potrillo,
Formasa

Verano (yachep) Las frutas maduras son chañar, algarroba, y mistol.

Otoño (lup) Empieza el frío. (lwotesa ta nitechajche.) Cosechan miel, maíz, y semilla de bola verde.

Invierno (fwi'yet) El tiempo de hielo. Sopla el viento sur. Sus frutos son chaguar, tisca, y doca.

Primavera (nawup) Empieza el calor. (lwotesa ta nahayoj.) Los árboles florecen. Cosechan tunas y doca.

Toba por Alfonso Benítez, El
Cerrito, Paraguay

Verano (vi'i) Vi'i es el nombre del año nuevo y del tiempo de calor, que empieza en noviembre. Los hombres cosechan la miel. Las mujeres recogen algarrobas y batatas del campo. Era el tiempo de las fiestas del año nuevo y de la primera menstruación.

Vi'i'eda dam le'enaxat na dalaxaic vi'i, qataq laloxoqui na napaxa'axa. Na ýallipi nqat na dapic. Qaq na 'alpi nato na amap qataq ana lhuaxai. Qataq laloxoqui da huo'o yi naponaxac yi dalaxaic vi'i qataq huo'o ana ne'etaxai. (Unos ancianos dicen que el tiempo de calor incluye la primavera, el verano y el otoño. Nauoxo, vi'i, cotap)

Invierno (no'omaxa) Es el tiempo del frío. En agosto los ñandúes ponen huevos y en octubre tienen crías. Yi no'omaxa laloxoqui na latomaxa. Qaq yi agosto nachí na mañic huo'o na lco'oue', qaq yi octubre nachí huo'o na llalec.

*Traducciones toba por Rosenda Diarte, B° NamQom, Formosa
Dibujos por Zulema Sosa, Pozo del Tigre, y Agustín Severiano, Clorinda*

Pilagá por Zulema Sosa, Pozo
del Tigre, Formosa

Verano (huó'e)

Cuando llega el año nuevo, también llegan los meses de riquezas del monte. Llega el calor. Las mujeres y niños recogen los frutos del monte. Jeda'me nevidi't na'me huó'e qalaasa, naata'en huo'ee na' levidaaqui' naa'me 'auoiqa. Lalooqui da'me nemañi na'me paatacpi, na'chi na' ýahuodipi qataxa na' ñoqolqapi ýima datoon.

Otoño (ne'quet na' 'epaq)

Caen las hojas. Los hombres buscan miel a partir del verano y otoño. Lalooqui da'me n'aaqañi jan'me la'yoqte na' 'epaqpi. Na'chi jen'me l'emdipi na'chi quéta da' ýilotaaque na' con'a'apolio' chigqo'teguet di' huo'e, qataxa da' nemañi na' la'yoqte na' 'epaqpi

Invierno (naqaviaxa)

Cae la helada. Los hombres van al río o a la laguna para pescar y los demás a mariscar mulita. N'aaqañi jan' loñi. Jeda'me naqaviaa na'chi ýima di'ýáco na' si'ýaxadipi, qataxa qoilaaque na' tapinec.

Primavera (nahuoxo)

Época de florecer los árboles. Es tiempo de sembrar. Ýimá dauo jen'me 'epaqpi. Da'me nevidi't jen'me nahuoxo, na'chi naata'en 'uo da'me jananaac.

Entendimiento Espiritual

por Esteban López, Colonia San Antonio,
Misión Laishí, Formosa

En el verano hace calor y cantan las chicharras. Los árboles están preparados con hojas de sombra para darnos fuerza. Así es el Espíritu Santo que nos cubre y nos refresca. Qaq nache 'eetec So Saq Cha'a Na'añaxac Qui'itta.

En el invierno hay que prepararse para estar abrigado. En la vida espiritual el frío representa la tentación. La Palabra de Dios es nuestro abrigo. Qaq da la'aqtac Ñim Ýo'otna 'eeta'am ca latomaxa lo'o.